

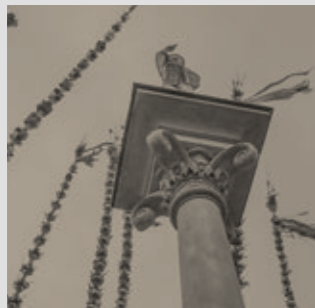
to
stan
ducha

it's
the
state
of
mind



Robert Krawczyk to artystyczna dusza. W swoim życiu podejmował się wielu wyzwań, ale to fotografię pokochał najbardziej. Swoje umiejętności fotograficzne szlifował w Krakowskiej Akademii Fotografii. Jego pasja to nie tylko fotografia, ale także **Małopolska**, region, w którym mieszka. W swojej pracy łączy te dwie fascynacje. Na swoich obrazach uwiecznia niepowtarzalną przyrodę i zabytki regionu, ale skupia się także na ludziach i historiach ich życia. Ten album to jedynie niewielka część jego imponującego dorobku zdjęć, opatrzonych refleksjami, które towarzyszyły autorowi w czasie jego magicznych podróży po Małopolsce.

Robert Krawczyk is an artistic soul. He has undertaken a number of challenges in his life, but it is the photography he loves most. He mastered his photographic skills in Academy of Photography in Kraków. His passion includes not only photography but also **Małopolska** – the region where he lives. He combines these two fascinations in his work. His photographs both unique nature and regional monuments, but also people and their stories. This album presents only a small part of his impressive portfolio of photos with reflections that came to the author's mind during his magical trips around **Małopolska**.



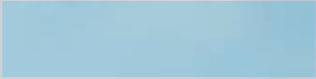
Nikt z nas, Małopolan, nie ma wątpliwości, że mieszkamy w regionie wyjątkowym. Wspaniała przyroda, liczne skarby sztuki i architektury, bogactwo tradycji i kultury, cała historia tej ziemi – tak ściśle spleciona z historią naszego kraju – to wszystko jest naszym bezcennym dziedzictwem, źródłem naszej dumy i naszej siły. Na ten szczególny klimat kulturowy, duchowy i społeczny naszego województwa składają się też indywidualne historie jego mieszkańców. **Małopolska** to region ludzi pełnych werwy, mądrości i fantazji, otwartych na nowości, a jednocześnie celebrujących przeszłość i tradycję. I to właśnie oni – miłośnicy regionu – zabiorą nas w jego wyjątkowe miejsca i pozwolą nam doświadczyć go wszystkimi zmysłami. Magiczna Małopolska zaskakuje nas każdego dnia. Cudownie jest wciąż odkrywać to, co wydaje się już odkryte. Wystarczy tylko zmienić kąt widzenia, wykadrować obraz i podziwiać piękno regionu i jego mieszkańców.

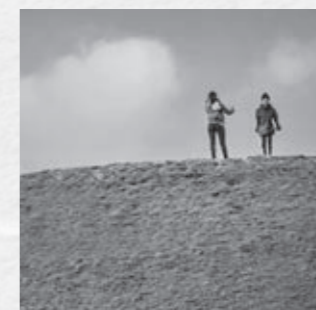
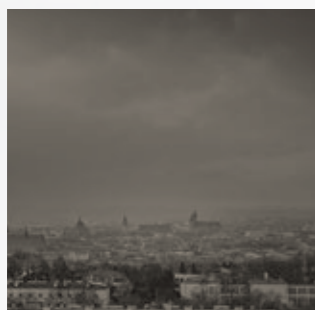
Jacek Krupa
Marszałek Województwa
Małopolskiego

None of us, the people of Malopolska, has any doubt that ours is an exceptional region. A wonderful nature, numerous treasures of art and architecture, the richness of culture and tradition, the entire history of the land – so strongly tied with the history of our country – all of this is our priceless heritage, the source of our pride and our strength. What also contributes to this particular culture, the spiritual and social atmosphere of our region, are the individual stories of its residents. **Malopolska** is a region inhabited by people full of verve, wisdom, daring, people who are open to novelties but at the same time celebrate their past and tradition. And it is them, the lovers of the region, who will take us to the exceptional places and allow us to experience it with all our senses. The magic of Malopolska surprises us every day. It is marvellous to discover what seems to have already been discovered. It suffices to change the angle, adjust the viewpoint and admire the beauty of the region and its inhabitants.

Jacek Krupa
Marshal of Malopolska
Region

4





U podnóża tętni zgiełk codziennego życia, a tutaj slychać wiatr i czuć wszechogarniającą przestrzeń - **Kopiec Kraka**. To jedno z piękniejszych miejsc z widokiem na **Kraków**.

The foot is teeming with the bustle of everyday life, and here you can hear the wind and feel the all-encompassing space – the **Krakus Mound**. It is one of the most beautiful places with a view of **Kraków**.

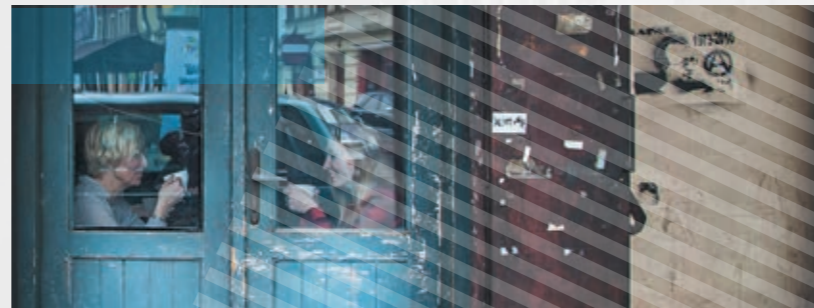


10



Galerie d'Art Naïf
Galeria Sztuki Naiwnej
Londyn, Wielka Brytania
Tel. 011 428 100

De Gooijer

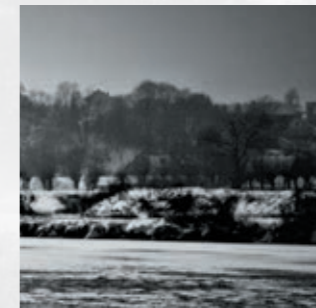


Krakowski Kazimierz - dzielnica miasta, która tętni życiem bez względu na porę dnia. Ciekawe miejsca, bliskość Wisły, nieuchwytny i wyjątkowy klimat sprawiają, że to miejsce przyciąga jak magnes.

Kraków, Kazimierz – a district that teems with life no matter the time of day. Interesting places, the proximity of the Vistula River, an elusive and unique atmosphere which attracts like a magnet.







Tyniec z Opactwem Benedyktyńskim i Wisłą u jego stóp fascynuje swym pięknem i tajemniczością. Pobyt w Opactwie skłania do zadumy i modlitwy. Tę atmosferę potęguje szczególnie okres jesienny i zimowy. U podnóża klasztoru pojawiają się mgły, które dodają temu miejscu jeszcze większej wyjątkowości.

Tyniec, with its Benedictine Abbey and the Vistula River at its foot, fascinates with its beauty and mystery. Staying at the Abbey inspires reflection and prayer. This atmosphere is especially strong in autumn and winter. Mists gather at the foot of the monastery, which makes this place even more unique.





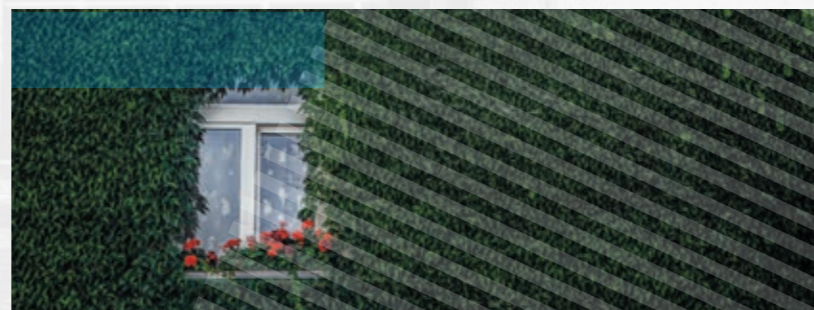


Niezwykła sesja fotograficzna z wyjątkowym Człowiekiem, przygotowana na Światowe Dni Młodzieży. I to jedno zdjęcie! Zdjęcie, które zapada w pamięć pielgrzymów z całego świata. Benedyktyn, **Ojciec Leon Knabit** w czerwonych koralach, dzięki temu jednemu ujęciu staje się symbolem ŚDM. Cała kampania z Jego udziałem odnosi ogromny sukces, a jej motto „Młodość to stan ducha” nie tylko odzwierciedla charakter mnicha, ale także idealnie koreluje z klimatem Małopolski.

A unique photo session with an exceptional man, prepared for the celebration of World Youth Day. And this one photo! A photo that pilgrims from all over the world will remember. A Benedictine friar, **Fr. Leon Knabit**, with a red coral necklace, became the symbol of World Youth Day thanks to this single photo. The entire campaign in which he participated has been considered a great one, and its motto – „Youth is a state of mind” doesn't only reflect the nature of the monk, but also perfectly correlates with the atmosphere of Małopolska.





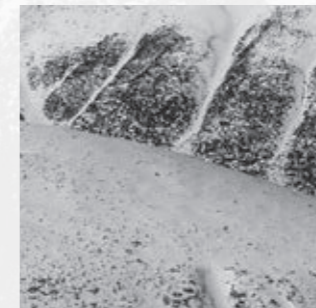
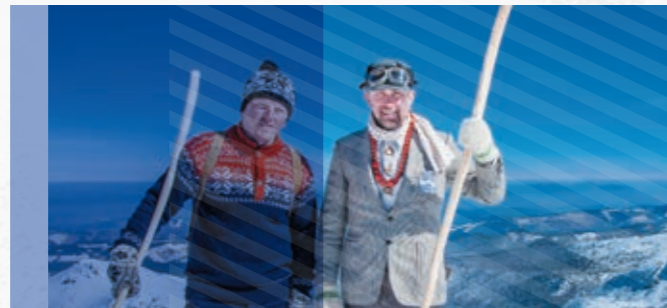
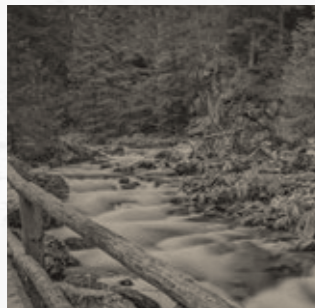


Miasto, które może zaskoczyć swoim pięknem i barwami. Kiedy przywołuję w pamięci **Tarnów**, widzę czerwony tramwaj na Placu Sobieskiego, który teraz służy za kawiarenkę, wielobarwne graffiti na murach, okno obrosnięte zielonym bluszczem czy kolorową rzeźbę słonia na skrzyżowaniu ulic Krakowskiej i Nowy Świat. W kamienicach, przy małych, wąskich uliczkach można jeszcze trafić na zakłady usługowe, które swoim wyglądem przywołują stare czasy. W jednym z takich miejsc, poznaję Człowieka, który ze spokojem pracuje przy naprawie butów. Po chwili rozmowy proponuje mi herbatę. Opowiada liczne historie sprzed lat. Obaj czerpiemy radość z rozmowy, a atmosfera chwili i miejsca sprawia, że trudno się rozstać.

A city that may surprise you with its beauty and colour. When I think about **Tarnów**, I see a red tram on Sobieski Square, which now serves as a café, multi-coloured graffiti on the walls, a window overgrown with green ivy and a colourful sculpture of an elephant at the intersection of Krakowska and Nowy Świat streets. You can still find service establishments that remind you of times past located in tenement buildings along tiny, narrow streets. In one such place, I meet a man who calmly works at repairing shoes. After a short conversation he offers me tea. He tells many stories from the past. We both cherish the conversation, and the atmosphere of the time and place makes it difficult to leave.







Zachwycająca przyroda, zapierające dech w piersiach, niczym niezmażone widoki, przenikanie tradycji i folkloru w codzienne życie, ale przede wszystkim monumentalne góry! Witaj w **Tatrach!**

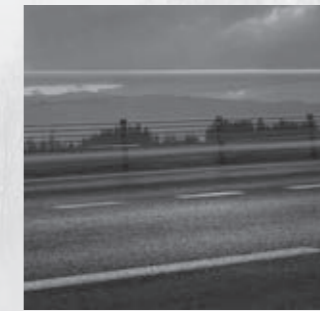
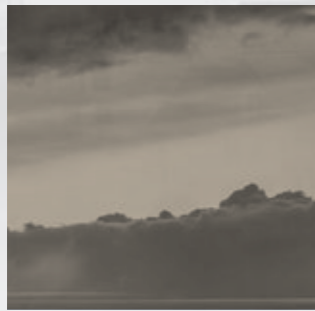
Stunning nature, breath-taking, pristine views where tradition and folklore intertwine with everyday life, but above all – monumental mountains! Welcome to **the Tatras!**





czasław





Słynna **Zakopianka**, trasa, która najczęściej kojarzy się ze staniem w korkach i długą podróżą. Przez te trudy można zapomnieć jak malownicze i fascynujące krajobrazy jej towarzyszą. Gdy przy trasie ustawiam na statywie aparat, zaciekawiony mężczyzna pyta, co wokół jest tak ciekawego, że fotografuję w takim miejscu? Odpowiadam... **Małopolska**.

The famous **Zakopianka**, a motorway that is most often associated with traffic jams and long journeys. These difficulties can make you forget the scenic and fascinating landscapes that accompany it. As I'm mounting my camera on a tripod, a curious man asks me what is so interesting to photograph here? I answer... **Małopolska**.



filipowice





Jezioro Czchowskie, Zamek Trosztyn, a po drugiej stronie kościół w Tropiu – miejsca wszechogarniającej ciszy i krajobrazów, przywołujących w wyobraźni baśnie z dzieciństwa. Cisza otula myśli, a wzrok karmi się tym, co widzi. Na te pejzaże można patrzeć bez końca.

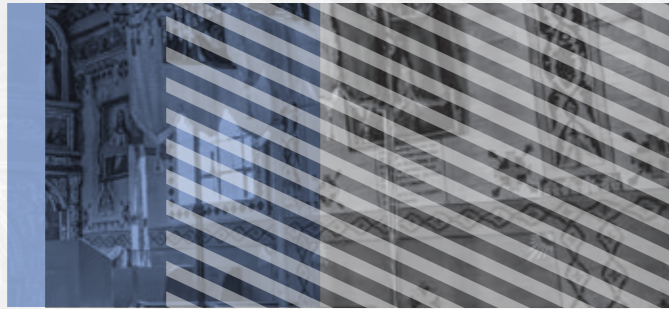
Lake Czchów, Trosztyn Castle, and the church in Tropie on the other side – places of overwhelming silence and landscapes that make you remember childhood fairy tales. Silence envelops one's thoughts, and sight is nourished by what it sees. These landscapes can be admired endlessly.



[Green box]

bartkowa





Nowica, zagubiona wioska w Beskidzie Niskim, niezwykła i magiczna. Kilkanaście drewnianych chat, cerkiew, przydrożne kapliczki, zapach siana i wilgotnej łąki. Słynie z produkcji drewnianych łyżek i przyciąga ludzi na wiele kulturalnych spotkań. Miejsce, w którym można odczuć, że czas zatrzymał się pół wieku temu.

Nowica; the remarkable and magical lost village in Beskid Niski. Containing several wooden houses, an Orthodox church, roadside shrine, the scent of hay and wet meadows, it is famous for its wooden spoons and attracts people for many cultural events. It is a place where you can feel like you are stepping into the world of half a century ago.



lazany





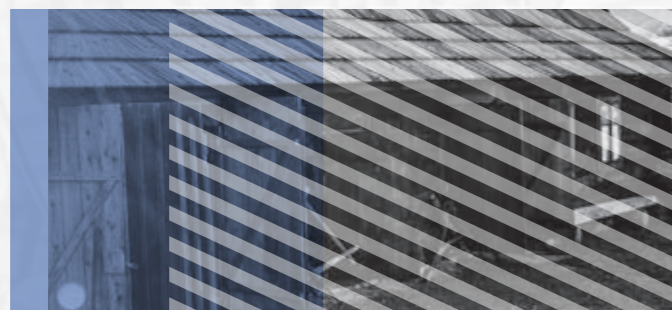
Kościół pw. Michała Archanioła w **Binarowej** wpisany na Listę Światowego Dziedzictwa UNESCO. Zachwyca wyjątkowo piękną polichromią i to bardzo wyróżnia ten mały drewniany kościółek na tle innych, znajdujących się na Szlaku Architektury Drewnianej. W kościele spotykam Człowieka, który zachęca mnie, abym ruszył dalej do Dziubyniłki – zagrody, o której nigdy wcześniej nie słyszałem.

St. Michael Archangel's Church in **Binarowa** inscribed on the UNESCO World Heritage List. It delights with its exceptionally beautiful polychrome, which makes this small wooden church stand out in comparison to others located on the Wooden Architecture Route. In the church I met a man who encourages me to travel further to Dziubyniłki, a farmstead I have never heard of before.



domaniewice





Dziubyniłka, magiczna zagroda w rozległej dolinie Beskidu Niskiego w Gładyszowie. Miejsce idealne do odpoczynku od miejskiego zgiełku. Za sprawą Jana i Danuty Dziubynów, którzy właśnie tutaj znaleźli swoje miejsce na ziemi, możemy poczuć klimat życia rdzennych Łemków. Z ogromną pasją zbudowali prawdziwą zagrodę łemkowską i zapraszają innych do siebie. Tutaj swoich gości uczą obróbki lnu, pieczenia chleba czy „bicia” oleju z siemienia lnianego. Każdego ugoszczą pysznym domowym chlebem i własnoręcznie wyrabianymi serami.

Dziubyniłka, a magical farmstead in the vast valley of Lower Beskids in Gładyszów, is an ideal place to rest from the city crowds. Thanks to Jan and Danuta Dziubyna, who found their own place on Earth right here, we can feel how the original inhabitants of these regions lived. They built an authentic Lemko farmstead with great passion and invite others to see it. They teach their guests how to make linen, bake bread or press linseed oil. They will treat everyone to their delicious homemade bread and cheese.

70



michalowice





Każda podróż po Małopolsce to nowe, bezcenne przeżycia i niezwykle, zapadające w pamięć miejsca. Jednym z nich jest **Mała Manufaktura Radykalnej Metalmorfozy Złomu w Bukowinie Tatrzańskiej**. Prowadzi ją Bartłomiej Kolbusz czyli „Bury”. Ten Człowiek ożywia złom, tworząc z niego istne dzieła sztuki. Jest to twórca, który wielokrotnie projektował i wykonywał ze złomu statuetki na wydarzenia kulturalne czy sportowe.

Each journey through Małopolska offers new, invaluable experiences, and unusual, memorable places. One of them is the **Small Manufacture of Radical Scrap Metamorphosis in Bukowina Tatrzańska**. It is run by Bartłomiej Kolbusz aka. Bury. This man reanimates scrap into true works of art. He's an artist who has time and again designed and created statuettes for cultural or sports events.



Wydawca Województwo Małopolskie / malopolska.pl / fb.com/lubiemalopolske

Pomysł i opracowanie Departament Marki Małopolska Urzędu Marszałkowskiego Województwa Małopolskiego

Redakcja Joanna Prokocka, Ewa Winiarska

Zdjęcia i komentarze Robert Krawczyk

Design advert sp. z o.o.

Druk Solara Urszula Obajtek



Jestem z
MAŁOPOLSKI
Wychodzę na
POLE



 MAŁOPOLSKA